

EL *OVIDE MORALISÉ*, MORALIZACIÓN MEDIEVAL DE LAS *METAMORFOSIS*

1.1. El *Ovide moralisé*, obra que se inserta en la misma tradición moralizante medieval en la que encontramos el *Fulgentius metaforalis* de Ridewall y asimismo la obra de P. Bersuire *Ovidius moralizatus*, presenta dos problemas principalmente: el nombre de su autor y la fecha de su composición. Acerca de esto hay que citar el magnífico estudio que realiza el editor de la obra, C. de Boer, el cual no llega a ninguna conclusión satisfactoria sobre quién fue el autor, ya que aquí nos encontramos con una total falta de datos, tanto en la obra como en las de los contemporáneos. Este anónimo no firmaba sus obras por lo mismo que otros autores medievales: «pour vaine gloire eschiver»¹.

1.1.1. Ahora bien, respecto a la fecha de composición del poema, C. de Boer la coloca en 1328, dondo como prueba de ello el hecho de que Bersuire en su segunda redacción del *Ovidius moralizatus* ya conoce este poema y declara haberlo utilizado, pues ha sido compuesto «dudum», «ad instanciam Johanne quondam regine Francie»².

1.1.2. El estudio de las fuentes del *O. M.* es asimismo abordado por C. de Boer, el cual presenta tres elementos auxiliares para conocer las fuentes:

¹ C. de Boer, *Ovide moralisé*, publié d'après tous les manuscrits connus, Amsterdam, 1915-1938, vol. I, pp. 9 ss.

² Cf. Engels, *De formis figurisque deorum*, Utrecht, 1966, passim.

- las indicaciones del autor;
- las citas de las fuentes en los márgenes de los manuscritos;
- el testimonio de P. Bersuire en los lugares en que hay semejanza entre su obra y el anónimo y Bersuire cita sus fuentes.

Pero de Boer no hace un estudio exhaustivo de las fuentes y él mismo nos lo explica³: «je n'ai l'intention de donner ici une étude complète des sources de notre texte».

1.1.3. Lo que más llama nuestra atención es el hecho de que las *Fábulas* de Higino sean presentadas como fuente del poema por de Boer y, efectivamente, parece que el autor conocía a Higino, pero de Boer no repara en cómo pudo llegar a conocimiento del autor del *O. M.* el texto de las *Fábulas*.

Sin embargo, respecto al pasaje de Erictonio II, 2221 ss., de Boer presenta como fuente a Fulg. *Myth.* II, e Higino *Fab.* 166 y, efectivamente, el relato de Higino coincide con el del *O. M.*, pues en 2249 ss. tenemos:

L'enfant fist garder en Athenes
aus trois filles Cycropienes.
Deffendi que l'escring n'ouvrirent
ne non secré ne descouvrirent.
Pendrasos fu la premeraine
des trois serours, et la meaine
fu, ce m'est vis, Herse nommee;
la tierce est Aglaros clamee.

Esto no se corresponde con el relato resumido que da Fulgencio, donde dice que Erictonio es entregado a dos hermanas:

duabus sororibus Aclauro et Pandoraae commendavit

donde además da el nombre de Pandora a Pándroso.

En cambio, sí se corresponde con el relato de Higino *Fab.* 166:

quem (a saber Erictonio) Minerva cum clam nutritet dedit in cistula
servandum Aglauro, Pendroso et Herse Cecropis filiabus.

³ Vol. I, p. 21.

Pero el que Erictonio sea entregado a las tres hijas de Cécrope está en Ovidio *Met.* II, 708 ss., y concretamente en 735 ss., son nombradas las tres:

Pars secreta domus ebore et testudine cultos
tres habuit thalamos, quorum tu, Pandrose, dextrum
Aglauros laevum, medium possederat Herse.

De todas formas vemos que el relato del *O. M.* sigue más el tenor de la *Fábula* de Higino mencionada.

1.1.4. Abundando en la idea de de Boer de presentar como fuentes las glosas de los márgenes de los manuscritos, pero sin hacer referencia a las otras fuentes que de Boer presenta asimismo como fundamentales, se encuadra el estudio de Demats⁴, quien reconoce ampliamente el valor que como mitógrafo tiene el autor del *O. M.*, quien se aparta del relato ovidiano para cambiar el orden del relato y organizar sus propios ciclos legendarios o para introducir nuevos nombres y nuevos episodios no contenidos en *Metamorfosis*.

1.1.5. Dejando a un lado las moralizaciones que hace de las *Metamorfosis*, reconocemos que⁵: «Les fables qui forment un peu plus de la moitié de l'œuvre ne sont pas la simple traduction des *Metamorphoses*». Vamos a examinar algunas que nos han parecido de mayor relevancia, sobre todo aquellos puntos en que el poema se aparta del relato ovidiano y haciendo referencia a las tratadas ya por Demats, a cuyo estudio nos remitimos en la mayoría de los casos, por haber escogido como puntos centrales aquellas que no han sido objeto de su estudio.

1.2.1. De los 15 libros que componen el *O. M.* —al igual que las *Metamorfosis*— vamos a comenzar por el libro II, del cual hemos tomado los primeros versos referentes a Faetonte, que son una auténtica paráfrasis del relato ovidiano. Así vemos en *Met.* II, 1 ss.:

⁴ FABULA. *Trois études de Mythographie antique et médiévale*, Genève, 1973. Cap. II: «Les fables antiques dans l'*Ovide moralisé*».

⁵ Demats, *op. cit.*, p. 61.

Regia Solis erat sublimibus alta columnis
 clara micante auro flammisque imitante pyropo,
 cuius ebur nitidum fastigia summa tegebat,
 argenti bifores radiabant lumine valvae.

Lo que se corresponde con *O. M.* II, 10 ss.:

—La sale du Soleil estoit
 sor hautes coulompnes assise,
 hautement et riche a devise
 clere come ors refflamboians
 et com piropes rougians.
 Moult fu riche l'entailleüre;
 d'ivoire estoit la couverture;
 les portes doubles sont d'argent
 entaillies et bel et gent.

Y así podríamos seguir con la descripción del palacio del Sol, que es un verdadero calco de la de Ovidio. Solamente se aparta del modelo al relatar los lugares abrasados, pues aumenta considerablemente el número de nombres geográficos dados por Ovidio, lo que de Boer pone de relieve ⁶:

Pour me «delabyrinter» dans ce chaos de noms estropiés j'ai consulté surtout l'atlas de Kiepert, le texte d'Ovide, Pomponius Mela et Orose: je n'ai pas réussi à trouver pour chaque nom l'équivalent latine.

1.2.2. Igualmente reclaman nuestra atención, dentro del libro II, los versos 4587-4795, que refieren la historia de las Danaides, cuya fuente principal es la *Her.* XIV, aunque no por ello podemos desdeniar como influyentes en este relato a *Serv. in Aen.* X, 497 e *Hyg. Fab.* 168.

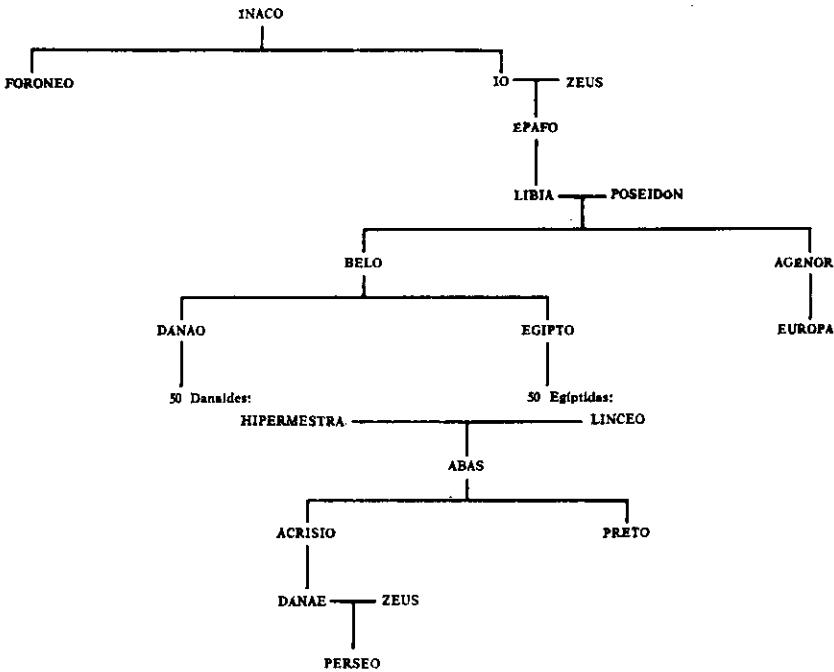
1.3.1. Tras el relato referente a Europa, hija de Agénor, hijo éste de Poseidón y Libia, la que lo es a su vez de Épafo, el autor del *O.M.* se retrotrae al libro I de *Met.*, donde Ovidio habla de Épafo para así enlazar con el relato de las Danaides que pertenecen a la misma familia que Europa, pues ésta es hija de Agénor, el cual es hermano de Belo el padre de Dánao y nos lo presenta del siguiente modo:

⁶ Vol. I, p. 181, n. 2.

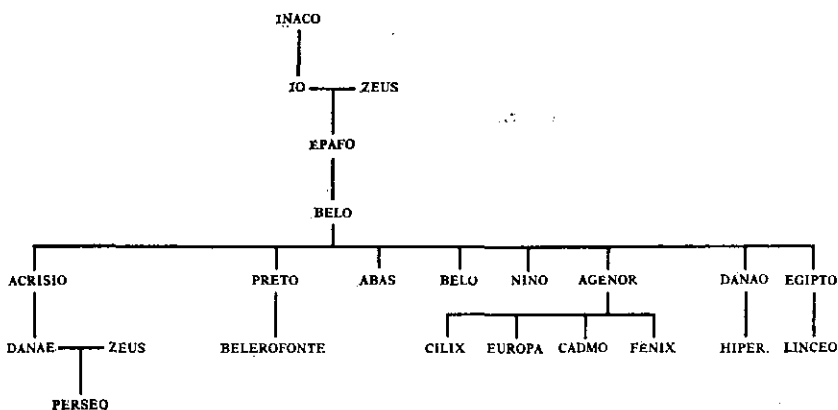
Vv. 4587 ss.:

—Ou premier livre, vers la fin,
vous dis d'Epaphus, qui Memphin
fonda, le mestre chief d'Egipte.
Encor retrait l'estoire escripte
qu'Epaphus fu peres Beli,
Roi de Babiloine et de li
furent maint gentil home estrait,
si com l'estoire nous retrait.
Cil ot huit filz de gran renom.
L'uns fut Nynus. Li autre ont nom
Abas, Pretus et Agenor,
qui de Sydoine tint l'ennor,
Belus le joevne et Danaüs,
Egistus et Acrisius.

1.3.2. Esta adición, tomada de las *Heroidas* por un autor, sin duda especialista de Ovidio en general, tergiversa, como hemos visto, la genealogía tradicional de las Danaides que se representan así:



En cambio, la genealogía que aparece en el *O. M.* quedaría del modo siguiente:



Con lo que Europa pertenecería ya a la misma generación que las Danaides, mientras que tradicionalmente Europa es de la generación anterior.

1.3.3. La explicación que da a esto Demats⁷ es que, suprimiendo una generación, se podría pensar que al encontrar en Ovidio *Met.* II, 858 la expresión *Agénore nata* referida a Europa, el autor ha querido introducir aquí la rivalidad de los 'dos hermanos' de Agénor: Egipto y Dánao. Así completaría un ciclo de leyendas, creyendo respetar así la cronología histórica.

Pero en lo que no repara Demats es en que el autor del *O. M.* hace un arreglo a su modo, y al tener conciencia de que Agénor y Belo son hermanos, para intentar paliar esto —una vez que ha hecho a Agénor hijo de Belo, al igual que lo son Dánao y Egipto— se inventa un nuevo Belo, v. 4599: 'Belus le jovene'.

1.3.4. Así pues, no podemos aceptar la explicación de Demats como defensa de las dotes de mitógrafo del autor⁸. Creemos que en otros puntos está mucho más claro su conocimiento de la mito-

⁷ *Op. cit.*, pp. 70 ss.

⁸ P. 71, donde respecto a este arreglo dice: «Il nous suffit d'avoir reconnu ses intentions et ses qualités de mythographe».

logía que en este caso en que se convierte en un 'falso mitógrafo' para conciliar dos leyendas cercanas entre sí y para cerrar un ciclo legendario, falseando totalmente la tradición.

1.3.5. El resto del relato sigue principalmente a Serv. *Aen.* X, 497, lo que no es notado por Demats:

Aegyptus et Danaus fratres fuere. sed cum inter eos contentio de Memphidis imperio fuisset, multis saepe adductus contumeliis Danaus fratri Aegypto cessit imperio et relicta (patria) ad Peloponnesum perrexit cuius cives ibi rex factus a suo nomine Danaos appellavit. quod cum Aegyptum momordisset, veritus, ne Danaus de filiabus per generos et nepotes auxilia conquireret, fraude concepta, filiis suis quinquaginta fratris filias in matrimonium postulavit. quas Danaus, dolorem exillii retinens, mox promisit. sed cum factae essent nuptiae, sponsae omnes sponso suos monente patre Danao, nuptiali nocte necaverunt: sola Hypermestra servato Lynceo fugam dedit, qui post adeptus patrum Danaum interemit. hae Danaides apud inferos hanc poenam habuisse dicuntur, ut in dolium pertusum aquam mittant.

1.3.6. Asimismo, los vv. 4721 ss. tienen su modelo en la *Her.* XIV; veamos primero el texto del *O. M.*:

Lynus dist, elle, biaux amis
touts vos freres sont a mort mis,
si serez vous encore anuit,
cui qu'il place ou cui qu'il anuit,
se tant dormez ci assejour,
que paroir puisse le cler jour.
Prenez de vous hastif conroi.
Par le commandement le roi
mon pere sont vo frere mort.

Her. XIV, 73 ss.:

«Surge age, Belide, de tot modo fratribus unus.
Nox tibi, si properas, ista perennis erit».
Territus exurgis: fugit omnis inertia somni;
adspicis in timida fortia tela manu.
Quaerenti causam «dum nox sinit, effuge», dixi;
dum nox atra sinit, tu fugis, ipsa moror.

El patetismo de las palabras de Hipermestra a Linceo en el *O. M.* es puesto de relieve por Demats⁹: «les hésitations d'Yparmestra la gentis' s'expriment dans un monologue plus vif et peut-être plus pathétique que son modèle ovidien».

1.4. Pasando ya al tercer libro del *O. M.* encontramos datos interesantes acerca de la fundación de Lacedemonia en III, 811 ss.:

—Aucun dient que Semelé
ot un fil, qui fu apelé
Lacedemon: Lacedemaine
fonda, si l'ot en son demaine.
Aucun diënt, et je le croi,
que d'une fille Achas le roi,
qui avoit a non Taigeta,
ot Lacedemon, qui fet a
Lacedemaine, et filz Jovis.

Que Sémele sea madre de Lacedemon no está atestiguado en ningún texto. Así pues, no sabemos a quién se refiere el autor del *O. M.* cuando dice «Aucunt dient» en el verso 811. Todo parece indicar que ha sido un arreglo nuevo de este autor, quien, por otra parte, sí que conoce la versión tradicional acerca de los padres de Lacedemon, y así lo expresa en los vv. 815 ss., hijo de Zeus y de Taigete, la hija de Atlas, que sin duda es lo que quiere expresar en el v. 816 con «Achas le roi».

Respecto a Baco, asimismo el *O. M.* lo presenta viniendo de Egipto para fundar Lacedemonia, Argos y Nisa en vv. 823 ss.:

Li autre vuelent affermer,
et par histoires confermer
qui de Baccus font mencion,
que Baccus de la region
d'Egipte vint premerement
pour la plaie et por le torment
que Dieus sor Egipte envoia
parti d'Egipte et s'avoia
en Grece, ou il fu bien venus.
La fu por demedieus tenus.
Une cité fist la moult noble:
Argos ot non.

⁹ *Op. cit.*, p. 71.

Vv. 850 ss.:

En Ynde fist la cité Nyse,
qui de son non fu sonomee:
de Dynise Nise clamee.

No hay testimonio alguno para apoyar que Baco viene de Egipto a fundar estas ciudades, por lo que hay que ver esto como una invención del autor del poema.

1.5.1. Enlazada con la historia de Ino y Atamante que Ovidio presenta en su libro IV de las *Metamorfosis*, el autor del *O. M.* nos refiere la historia de Frixo y Hele que no aparece en el relato ovidiano de *Met.*, pero que sin duda el autor ha tomado de *Fast.* III, 858 ss.:

utque recusantem cives et tempus et Ino
compulerunt regem iussa nefanda pati,
et soror et Phrixus, velati tempora vittis,
stant simul ante aras iunctaque fata gemunt

Vv. 867 ss.:

utque fugam capiant, aries nitidissimus auro
traditur: ille vehit per freta longa duos

Vv. 875-876:

litoribus tactis aries fit sidus at huius
pervenit in Colchas aurea lana domos.

Veamos ahora el texto del *O. M.* IV, 2867 ss.:

A eulz ocirre ou essillier
les jugent, quant por lor presance
lor convient estre a tel pesance,
a tel dolor a tel famine.
Le damoiseil et la meschine
chacent ensi fors dou pais

Vv. 2892 ss.:

Quar Jupiter, sans nul arest,
lor envoie et done un arest,
qui doree ot toute la laine.
Mer passeront a poi de paine

V. 2923:

Droit en l'ille de Colche arrive.

1.5.2. El pasaje acerca de Hero y Leandro que el autor introduce y que es algo ajeno totalmente al relato de las *Metamorfosis*, es una adición tomada, sin duda, de las *Heroidas* XVIII y XIX.

Este pasaje está estudiado por Demats¹⁰, quien dice: «Héro et Leandre n'a rien de proprement fabuleux». El hecho de que aparezca esta adición es debido a su vez a otra adición anterior: la relativa a Frixo y Hele.

Crítica en este punto Demats¹¹ el error cronológico del autor respecto a la adición de Hero y Leandro:

L'addition d'Héro et Leandre manque donc a tous les principes que s'était fixé la traducteur-mythographe: elle ne respecte pas la chronologie légendaire, rompt la trame du récit et introduit des personnages qui n'ont rien à faire dans les Métamorphoses.

Efectivamente, si tomamos como punto de referencia —como hace Demats— para la fijación cronológica de Hero y Leandro la *Heroida* XIX, 175-176:

Ut semel intravit Colchos Pagaseus Iason
impositam celeri Phasida puppe tulit;

donde vemos cómo Hero en su carta a Leandro alude al rapto de Medea por Jasón, tenemos que concluir que la leyenda de Hero es posterior no sólo a la de Frixo y Hele, sino también a la expedición de los Argonautas que no es recogida hasta el libro VII del *O. M.*

De todos modos, esto no basta para concluir —a nuestro modo de ver— que se rompe la cronología. El hecho de que en *Met.* IV, 416 ss. hable de Ino y Atamante es suficiente para la inclusión de Frixo y Hele, y hemos de reconocer que el autor del *O. M.*, con una maestría que recuerda a su modelo, enlaza unas historias con otras con un perfecto encadenamiento, pues vemos cómo en IV, 3150

¹⁰ Cf. Demast, *op. cit.*, pp. 77 ss.

¹¹ Demats, p. 78, para una leyenda que se considera sin cronología específica (cf. Ruiz de Elvira, *Mitología Clásica*, Madrid, 1975, p. 489), le intenta fijar una fecha.

comienza la fábula de Hero y Leandro con la referencia al mar que recibe su nombre de Hele y en la costa de este mar se encuentra Abidos, patria de Leandro, y esto le basta para incluir tal leyenda:

—Dessus avez la fable oïe
con Hellé fu en mer noïe
dont la mer ot non «Pont Hellès»

vv. 3156 ss:

sur cele mer qu'Hellès se nome
ot en Abidos un riche home
poissant home et de haute gent.

1.6.1. En el libro VI del *O. M.* aparece incluida la «Philomena» de Chrétien de Troyes, en los vv. 2217-3684. El relato acerca de Filomela es muy minucioso, pero lleno de motivaciones cristianas, con lo que contrasta la gran crueldad que presenta Procne al decidirse a cometer su venganza en vv. 3515 ss. (= 1299 ss. de Chrétien de Troyes):

Ha, fet ele, chose sanblable
au traïtor, ou vil deable!
Moris t'estuet de mort amere
por la felenie de ton pere
sa felenie conparras.
Por son forfet a tort morras
qui ne l' as mie desservi
fors solemant qu' onques ne vi
ne Deus ne fist mien esciant
chose a autre miauz ressanblant
et por ce te vuel descoler!

1.6.2. Acerca de las metamorfosis de Procne y Filomela, el relato de Chrétien de Troyes no está tomado de *Metamorfosis*, donde no se precisa en qué pájaros se transforman¹², sino de Higino *Fab.* 45:

ut Procne in hirundinem commutartur, Philomela in lusciniam.
Progné devient une arondele
et Philomela rossignos.

¹² Cf. A. Ruiz de Elvira, *Metamorfosis*, vol. II, pp. 214-215, y *Mitología Clásica*, pp. 359 ss.

1.7. Ya en el libro VII nos encontramos con el episodio de Céfalo y Procris, en el que el autor sigue totalmente el relato de *Met.* VII, 672 ss.: Céfalo empieza a sospechar de la fidelidad de su mujer¹³ y la Aurora es la que cambia su rostro, vv. 2908 ss.:

Aurora mua mon visage
et ma forme-bien le senti
qui à ce faire s' assenti.

Igual que en el relato épico de Ovidio, Procris duda en aceptar todo lo que le da el supuesto amante, vv. 2964 ss.:

Quant ne la poi vaincre en proiant,
si la vaulz par dons decevoir.
Tant li promis de mon avoir
grant abondance et grant plenté
s' ele fesoit ma volenté.,
qu' ele douta qu' el en feïst:
s' el refusast ou s' el preïst
les dons que je li prometoie,
et bien m' iert vis que je l'avoie
vaincue et qu' el les eüst pris,
mes je, de jalousie espris
ne poi plus taire mon pensé
ains dis: «Fole, bien pens et sé
que ja vous assentiriez
a puterie et prendriez
mes dons, se je les vous bailloie.
Saviez que je ne traveilloie
fors à savoir votre courage.
Ne vueil pas faire a vous putage,
quar je suis votre espouz loiaux».

También como en Ovidio, Céfalo se descubre ante las vacilaciones de su esposa y ésta se va con Diana, volviendo más tarde a reconciliarse con su esposo, a quien entrega el perro y la jabalina fatal como prueba de su amor. La prueba de la homosexualidad, de la que hace objeto Procris a Céfalo, no aparece en el *O. M.*, que sigue en todo momento el relato de *Met.*

¹³ Cf. A. Ruiz de Elvira, «Céfalo y Procris: Elegía y épica», *CFC* II, pp. 97-123.

1.8.1. El pasaje de Escila y Niso del libro octavo de las *Metamorfosis* aparece en el *O. M.* con una diferencia importante. Así vemos en *Met.* XIII, 83 ss.:

Prima quies aderat, qua curis fessa diurnis
pectora sommus habet: thalamos taciturna paternos
intrat et (heu facinus!) fatali nata parentem
crine suum spoliat...

Mientras que en el *O. M.* VIII, vv. 209 ss.:

En la chambre entre coïement
li rois dormoit ja fermement
lors li a la teste trenchie
la desloiaux fille enragie,
liee et joieuse o soi l'emporte.

Asimismo a *Met.* VIII, 92 ss.:

cape pignus amoris
purpureum crinem nec me nunc tradere crinem,
sed patrium tibi crede caput.

(«Toma como prenda de mi amor este cabello de púrpura y no creas que te estoy entregando un cabello, sino la vida de mi padre»¹⁴.)

1.8.2. Así vemos que el «caput» es «vida» en el sentido de que Niso, al ser privado de su cabello de púrpura, lo era de su poder y vida. Sin embargo, el autor del *O. M.* no lo ha entendido así, y en vv. 226 ss.:

Ne cuidiez pas que je vous face
de petit don, present nefeste
vez ci de mon pere la teste
que je pour votre amour ai morir.

Así vemos que Escila, en el poema francés, corta a su padre la cabeza y no el cabello de púrpura.

¹⁴ Ofrecemos la traducción que da A. Ruiz de Elvira, *Metamorfosis II*, p. 98.

19. Muchas veces el autor de *O. M.* muestra sus conocimientos ampliando sus comentarios a Ovidio, y así, como en el caso acerca de Pasífae, a una alusión rápida de Ovidio, *Met.* VIII, 155 ss., él contrapone una larga historia:

Creverat opprobrium generis, foedumque patebat
matris adulterium monstri novitate biformis;
destinat hunc Minos thalamo removere pudorem
multiplicique domo caecisque includere tectis.

El pasaje de *O. M.* VIII, 617-987 es lo que corresponde a este relato ovidiano, y en estos versos se nos cuenta la historia detallada del amor de Pasífae y el encierro del monstruo nacido de estos amores, en el laberinto construido por Dédalo. La belleza del toro y sus efectos sobre Pasífae está tomada de *Ars* I, 289 ss.:

forte sub umbrosis nemorosae vallibus Idae
candidus, armenti gloria, taurus erat
signatus tenui media inter cornua nigro
una fuit labes, cetera lactis erant.

.....
Pasiphae fieri gaudebat adultera tauri;
invida formosas oderat illa boves.

Mientras que la construcción de la vaca por Dédalo se remonta a Servio, *Aen.* VI, 14:

igitur Pasiphae, Solis filia, Minois regis Cretae uxor, tauri amore
flagravit et arte Daedali inclusa intra vaccam ligneam, saeptam corio
iuvencae pulcherrimae, cum tauro concubuit, unde natus est Minotaurus,
qui intra labyrinthum inclusus humanis carnibus vescebatur.

Higino, *Fab.* 40:

Pasiphae... ut taurum quem ipsa amabat alia amaret. in hoc Deda-
lus exsul cum venisset, petiit ab ea auxilium. is ei vaccam ligneam
fecit et verae vaccae corium induxit, in qua illa cum tauro concubuit.

Myth. Vat. I, 43:

Igitur Pasiphae..., tauri amore flagrabat, et arte Daedali inclusa
intra vaccam ligneam, septam corio iuvencae pulcherrimae, cum tauro
rem habuit.

En O. M. VIII, 636 ss. tenemos:

Fille au soleil fu; moult ert gente
de cors et de vis et de chief.
Se voloie de chief en chief
sa biauté raconter et dire,
trop allongeroit ma matire.

Pasa a hablar de la belleza del toro en vv. 724 ss.:

Un jour a ses fenestres sist
s' esgarda vers la prairie
et vit en una vacherie
un fier tor merveilleusement.
Pasiphé curieusement
la biauté dou buef avisa;
son cuer, ses iex et son vis a,
des fenestres ou elle siet.

Vv. 743 ss.:

En mainte guise
de l' amour dou tor est surprise
la chetive, la forsenee!

Construcción de la vaca por Dédalo, vv. 912 ss.:

Une vache de fust fist faire,
par le conseil dou charpentier,
qui moult fu duis de ce mestier.
Dedalus ot li mestres non.

Nacimiento del monstruo, vv. 932 ss.:

Ains enfanta, quant vint au terme,
demi home et demi toriau.
De Mynos et dou tor...
fu Minotaurus apelez.

Encierro del monstruo, vv. 973 ss.:

Mynos, pour le monstre enfermer,
fist une fort prison fermer,
tel c'onc nulz ne vit sa pareille.
La mesaon ferme et apareille
Dedalus, li bons charpentiers.

Tras la explicación moralizante del relato de Pasífae, viene enlazada la historia de Teseo, Ariadna y Fedra, que, aunque en principio sea la exposición de lo contenido en *Met.* VIII, vv. 169-182, tiene reminiscencias de la *Her.* X y asimismo de *Serv. Aen.* VI, 14, *Myth. Vat.* I, 44; II, 124; *Ars.* I, 527 ss. y sobre todo Catulo, LXIV.

Los vv. 1083-1143 siguen el relato de Servio, exposición de cómo y por qué llegó Teseo a Creta, pero los versos siguientes tomados directamente de la *Heroida*, Ariadna se lamenta de cómo ha sido abandonada por Teseo, y acaba el relato con la aparición de Baco para liberarla.

1.10.1. Ya dentro del libro IX del *O. M.* a *Met.* IX, 397 ss. corresponden los vv. 1437 ss., pero, mientras, el relato de Ovidio nos habla del rejuvenecimiento de Iolao:

Nam limine constitit alto
paene puer dubiaque tegens lanugine malas
ora reformatus primus Iolaus in annos

el poema francés, por el contrario, dice:

—Pour l'amour et pour la prière
d'Ércules fist la bouteilliere
des cieulz Ylus rejovenir
et de viel joenne devenir.

Así, aquí vemos que el autor ha sufrido una confusión respecto al nombre, pues habla de Hilo (Ylus), que es el hijo de Hércules, de quien nunca se dice que fuese rejuvenecido por Hebe, gracias a la petición de su padre, sino que el rejuvenecido es siempre su sobrino Iolao:

A los vv. 403-404 del mismo libro de Ovidio:

Nam iam discordia Thebae
bella movent

se contraponen una larga tirada del *O. M.* en la que habla de la guerra de los Siete contra Tebas y así se remonta a hablar de todos los Labdácidas, poniendo de manifiesto la historia de Layo y Edipo, vv. 1473 ss.:

Ce fu li fiers Polinices
 filz et freres Edyppodes
 qui Layon son pere ocist
 et puis sa mere a mouillier prist,
 la bele Jocaste au cler vis.
 Li premiers fu Ethiocles
 et li secons Polinices.
 Cil dui destruirent le regné.
 La tierce ot non Anthigoné,
 bele pucele et simple et sage,
 la quarte Ysmaine au cler visage.

Respecto al reconocimiento de Edipo por Yocasta, su madre y esposa, lo que el *O. M.* nos dice en vv. 1490 ss.:

Un jour la dame le servoit
 et rois Edippus se baigna,
 en baignant une entreseigne a
 la dame en ses deux piez vetie,
 par quoi la chose fu setie.
 Li rois avoit ses piez fendus.

Este detalle del reconocimiento de Edipo por su madre mediante las cicatrices, sin duda ha sido tomado por el autor del poema del *Myth. Vat. II*, 230, pues este detalle sólo aparece en este mitógrafo y en Higino, en este último es el 'Senex', que en otro tiempo había expuesto al niño en el Citerón, quien lo reconoce, *Fab.* 67:

senex, qui eum exposuerat, ex pedum cicatricibus et talorum agnovit Laii filium esse.

Mientras que en el *Myth. Vat. II*, 230 tenemos:

Hic itaque quodam die se calcians mater vidit cicatrices factas agnoscens ingemuit miserabiliter.

Únicamente vemos que el «calcians» latino está sustituido por el «en baignant».

1.10.2. Ausente de este relato está Creonte, quien no aparece como eslabón entre Edipo y sus hijos. El poeta, tras explicarnos cómo Edipo se ciega para expiar su falta —sin detenerse en decirnos cómo sucede, si con las fibulas del vestido de Yocasta, como en

Sófocles, o con las manos, como en Séneca—, pasa a hablar de las luchas entre Etéocles y Polinices, no sin antes exponer cómo Polinices y Tideo se casan con las hijas de Adrasto y luego comienza la expedición de los Siete contra Tebas, para lo cual toma como fuente, según el autor nos dice en vv. 1836 ss., a Estacio:

Qui selonc Estace voire
cil la traicta prolixement
Ovides s'en passa briement.

1.11.1. Dentro del libro X hemos dedicado especial atención al pasaje que se refiere a Pigmalión, en el que vamos a resaltar la traducción dada por el autor del poema a *Met. X*, vv. 274-276:

«si, di, dare cuncta potestis,
sit coniunx, opto», non ausus, «eburnea virgo»
dicere Pygmalion, «similis mea» dixit, «eburnae»

En vv. 1020 ss.:

otroiez, dame, que la touse «concededme señora que la estatua,
qui sambre yvuire soit m'espouse que parece marfil sea mi esposa»

mientras que el texto ovidiano dice claramente¹⁵: 'semejante a la joven de marfil', mientras que el anónimo francés dice 'que parece marfil sea mi esposa', y aún es más explícito:

Ne dist past que ce fust yvoire! «no dice que fuese marfil!»

Pigmalión ya ha estado tanto con su estatua, la ha engalanado, la ha cuidado como si fuese un ser vivo, que ya se ha olvidado de que es una estatua. Pero la diferencia fundamental respecto a Ovidio es que, mientras el poeta latino dice: «similis mea... eburnae», aquí el autor pide que sea la misma estatua, lo que sólo tenemos atestiguado en *Narrat. fab. VIII*:

Pygmalion... et tota mente quaesivit a dea, ut ei *signo* cuius amore
exarsisset, anima infunderetur.

¹⁵ Ruíz de Elvira, *Metamorfosis II*, p. 184.

1.11.2. La interpretación del texto ovidiano, dada por Wüst en Pauly-Wissowa «Pygmalion», puesta de relieve por Ruiz de Elvira¹⁶: «möge das Bild meine Gemahlin werden!», vemos que es errónea y no corresponde a Ovidio, sino que está más en relación con el texto presentado de *Narrat. fab.* y que es seguido en el pasaje estudiado del *O. M.*

1.12. El libro XI del *O. M.* comienza tal como lo hace el correspondiente de Ovidio: con la muerte de Orfeo y va siguiente todo el relato del modelo hasta que presenta la concepción de Aquiles por Tetis lo que ocupa hasta el v. 1241. Pero a partir de aquí y hasta el v. 2545 el poeta hace un gran inciso referido a las bodas de Tetis y Peleo, lo que no está contenido en el relato de *Metamorfosis*.

Comienza presentando a los dioses que fueron invitados a las bodas:

—Jupiter a cest mariage
 manda, pour amours dou dansiel
 le diex de terre et ceulz dou ciel.

lo que procede de Higino, *Fab.* 92:

Iovis cum Thetis Peleo nuberet, ad epulum dicitur omnes deos convocasse, excepta Eride, id est Discordia.

Pero el *O. M.* se extiende ampliamente en la presentación de los dioses, sobre todo en Priapo y Sileno, vv. 1284 ss.:

A ces noces fu Silenus,
 li viellars yvrais, qui but tant
 que le vin abit sangloutant
 et vomissant parmi la bouche
 si ne se mut plus c' une couche.

Y sigue con la presentación de la Discordia, vv. 1299 ss.:

Ne fu pas à ces jeus mandee.
 Discorde, la maleüree,
 quar l' en n' avoit à cest affaire
 de sa compagnie faire.

¹⁶ «Estado actual de los estudios de Mitología: Análisis Mitográfico y síntesis mitológica», *Estudios Clásicos* 50, p. 160, y *Mitología Clásica*, p. 460.

La diosa anuncia su venganza en vv. 1306 ss.:

Et dist: «Puisqu' il m' ont en despit
et font sans moi lor assamblee,
je ferai ma desassamblee.
De cest despit me vengerai
et lor joie à duel finerai».

Tras la alegoría correspondiente, tenemos en vv. 1475 ss.:

Quant voit qu' ele fu de refu
et que sans lui la feste fu,
despit en ot la mescheans,
et pour troubler les noçoians
a une pome entr' euz gitee
qui fu de fin or tresgitee

Vv. 1485 ss.:

Tele escripture escript y ot
cele qui la pome enviot:
«A la meillour, à la plus bele
me dint l' en».

Este texto sólo puede estar tomado, o bien de Servio, *Aen.* I, 27, o de los *Mitógrafos Vaticanos I*, 208, *II*, 205 y *III*, 11, 20, que son los únicos textos donde aparece el posible dativo¹⁷.

A continuación vienen los discursos de las tres diosas que pretenden la manzana que Mercurio ha recogido, tras esto el juicio de Paris y los nuevos discursos de las diosas ante el joven pastor, para conseguir el premio a su belleza.

Vemos que para todo esto son insuficientes como fuentes las *Heroidas* XVI y XVII; debe tratarse, sobre todo, de desarrollos medievales.

1.13.1. De todo el conjunto del *O. M.* lo que más ha requerido nuestra atención ha sido el libro XII, por ser el que más se aparta del relato de *Metamorfosis*. Por una parte, ya al comienzo, el poeta hace un largo excursus que va del v. 11 al 1204, para desarrollar el contenido de *Met.* XII, 5-7: el rapto de Helena:

¹⁷ Cf. «La concha de Venus y la manzana de la Discordia», *Jano* 48, 13 de octubre de 1972, pp. 65-68, y sobre todo *Mitología Clásica*, p. 395.

Postmodo qui rapta longum cum coniuge bellum
attulit in patriam.

Y presenta la deificación de Cástor y Pólux, todo el prelude de la guerra troyana, lo que tiene como fuente las *Heroidas* XVI y XII.

1.13.2. Por otra parte, nos interesa destacar la importancia que tiene la *Ilias Latina* para el autor del *O. M.*, hasta el punto que reprocha a Benoit de Saint-Maure el que éste haya preferido «Darès» a «Homers», en vv. 1712-1754.

Así el poeta, tras haber traducido y moralizado el texto de *Met.* XII hasta el v. 576, resume, antes de contar la muerte de Aquiles, con la que Ovidio cierra el libro, los primeros 80 versos de la *I. L.*, que contienen todo lo relativo a Criseida, Briseida y la cólera de Aquiles, en vv. 3226-3346.

1.13.3. Igualmente son reminiscencias de la *I. L.* —como el mismo autor señala— la muerte de Patroclo, el dolor de Aquiles, las armas que Tetis encarga para su hijo y la muerte de Héctor, con el rescate de su cadáver por Príamo, para continuar con la muerte de Aquiles, de la cual conoce diferentes versiones, vv. 4580 ss.:

—Trop porroie aler delaiant
pour reciter les controverses
des sentences, qui son diverses.
En si distren aucun auctor.
Mes Benois en autre tour
vault la mort Achilles describe
qui trata de ceste matire
et dist qu' ains i dona mains cops
et detrencha testes et cos
qu' il fu mors ne affolez.
Encor dient aucunes fables
qu'Achilles, li preus combatables,
avoit esté destineez
qu' il ne pooit estre affinez
fors par la plante solement,
qu' il iert enoins d' un oignement
qu' arme ne li pooit mal faire
ne goute de sanc dou cors traire
fors por la plante où il fu poins,
quar par là ne fu pas oins.

Se trata de dos hechos distintos: el más antiguamente atestiguado en Apolonio, *Arg.* II, 866 ss. y Apolodoro, III, 13, 6, según el cual Tetis intentaba hacer inmortales a los hijos que había tenido de Peleo, echándolos al fuego, sin conseguirlo. Habiendo muerto seis, cuando va a echar a Aquiles, Peleo se lo arrebató. El otro inconnexo con éste es la sumersión de Aquiles por Tetis en la Estige.

Continúa presentando la versión de Ovidio, en vv. 4601 ss.:

si dist que li diex de la mer,
qu' Achilles ne post amer
pour son fil, qu' il avoit tué,
qui en cigne ot le cors mué.

Corresponde esto al pasaje de *Met.* XII, 580 ss., con la metamorfosis de Cicno, donde Neptuno y Apolo deciden la muerte de Aquiles para evitar el fin de Troya, y éste muere a manos de Paris, guiado por Apolo, mientras está combatiendo. Esto más o menos es el relato de Virgilio, *Aen.* VI, 54-58, donde sigue a *Il.* XXII, 356-360, donde Héctor moribundo predice la muerte de Aquiles a manos de Paris guiado por Apolo.

Dictis y Dares ofrecen, con distinta extensión y detallismo, una misma versión que está igualmente, con variantes, en otros muchos textos y aparece por primera vez en Higino, *Fab.* 110, y es la que pone en relación la muerte de Aquiles con su amor por Políxena¹⁸. Aquiles va a una cita y le tienden allí una emboscada y le matan, vv. 4570 ss.:

Achilles vint celement
sans le seü de ses amis
a ce terme qui li fu mis.
Entrez est ou temple Apolin
Paris et plusieurs de son lin
furent ou temple bien garni
Achilles treuvent desgarni
devant l' autier agenouillié
Paris par la plante dou pié
l' ocist d' une fleche en traiant.

¹⁸ Para las diferentes versiones de la muerte de Aquiles, cf. Ruiz de Elvira, *Mitología Clásica*, pp. 426 ss. Acerca de los intentos para hacer inmortal a Aquiles, cf. pp. 343 ss. y «Mitografía», *ANUM* XXII, pp. 105-109.

El autor del *O. M.*, que conocía estas diferentes versiones acerca de la muerte de Aquiles, renuncia a armonizarlas y se limita simplemente a ofrecerlas.

1.13.4. Asimismo, nos presenta el amor de Aquiles por Polixena, en vv. 4305 ss. Vemos en vv. 4324 ss.:

Son cuer mist en tele prison
dout ja n' avra delivrance
jusqu' à sa mortel mescheance.
Une fille de gran biauté,
plaine de sens et de bonté
avoit Prians; c' est Polixaine.

1.14. En el pasaje acerca del fin de Troya, en el libro XIII, tras presentar la disputa entre Ulises y Ajax, con la muerte de este último, en vv. 1336 ss., nos presenta cómo Ulises trae a Filoctetes, sin el cual es imposible ganar Troya, y cómo Menelao trae a Pirro, hijo de Aquiles, para luego ya seguir de cerca el relato ovidiano.

Así vemos en vv. 1338 ss.:

Ulixes en Lanne envoierent
pour les dars Hercules avoir
Phylotetes par son savoir.

Que las flechas de Hércules, que están en poder de Filoctetes, son necesarias para la toma de Troya, además de estar presente en Sófocles, *Phil.*, está en Servio, *Aen.* III, 402, donde no se especifica que sea Ulises el encargado de ir a buscar a Filoctetes. Sí, en cambio, está en Higino, *Fab.* 102:

Tunc Agamemnon Ulysem et Diomedem exploratores ad eum
(Filoctetes) misit. Cui persuaserent, ut in gratiam rediret, et ad
expugnandam Troiam auxilio esset, eumque secum sustulerunt.

Pero además de esto tenemos que en Schol. Lyc. 54 se nos cuenta que las flechas de Hércules que tenía Filoctetes, y asimismo Pirro, eran imprescindibles para la toma de Troya, sin especificar quiénes son los encargados de ir a buscarlos:

χρησμός δὲ ἔπεσε κομίζειν τὰς τοῦ Πέλοπος κοτοληθόνας καὶ τὰ τόξα Ἡρακλέους, ἅπερ εἶχε Φιλοκτῆτης εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ Νεοπτόλεμον τὸν Ἀχιλλέως υἱόν.

El texto del *O. M.*, que refiere la necesidad de la presencia de Pirro, es el de vv. 1343 ss.:

Encor lor font lor son acroire
qu' il ne porront avoir victoire
des Troiens, ne prendre les,
sans Pirrus, le filz Achilles,
par Menelaux l' envoient querre.

Que es Menelao quien va a buscar a Pirro proviene de Dares, XXXVI:

Menelaus ad Scyrum venit, arma Achillis Neoptolemo filio eius tradit, quae cum sumpsisset, venit et in Argivorum castros vehementer circa patris tumulum lamentatus est.

1.15.1. Y ya dentro de libro XIV, el poeta resalta, en los vv. 302-526, la llegada de Eneas a Cartago, pero no se basa para ello en el el pasaje correspondiente del libro XIV de las *Metamorfosis*, vv. 75-81, sino que sigue el relato de la *Her.* VII, el lamento de Dido por el abandono de Eneas, y también se encuentran reminiscencias virgilianas.

1.15.2. El libro XV no ofrece ninguna particularidad, si bien cabe destacarse el pasaje dedicado a Numa, Egeria y Virbio que consuela a Egeria, tras la muerte de su esposo, para finalizar con la metamorfosis de ésta en fuente. Sigue a Ovidio, *Met.* XV, 479 ss., y todo esto es desarrollado ampliamente en los vv. 1229-1452. Del v. 2309 hasta el fin del libro el autor se ocupa en ofrecer diversas alegorías, y el final es una explicación de la historia romana hasta la deificación de Augusto.

MARÍA CONSUELO ÁLVAREZ MORÁN